



International Rail Transport Committee  
Comité international des transports ferroviaires  
Internationales Eisenbahntransportkomitee



# ГЛВ-ЦИМ/СМГС

**Руководство по накладной ЦИМ/СМГС  
от 1-го сентября 2006 года**

**24-е дополнение от 1-го января 2017 года**

Данное дополнение включает в себя:

- новые страницы 1/2,
- новые страницы 1/2 и 3/4 Приложения 1,
- новые страницы 1/2 и 3/4 Приложения 4,
- новые страницы 1/2 Приложения 9.

Согласно решению Генеральной ассамблеи ЦИТ от 5-го ноября 2009 года, дополнения к ГЛВ ЦИМ/СМГС, а также его новые издания будут предоставляться только в электронной форме. Мы обращаемся к Вам с просьбой распечатывать необходимые документы для соответствующих отделов Вашего предприятия самостоятельно.

Изменения обозначены с краю.

\*\*\*\*\*





1 января 2017 г.

# Руководство по накладной ЦИМ/СМГС

Вступление в силу с 1 сентября 2006 г.

---

**Общественно доступный документ**


---

В соответствии с пунктом 2.5 а) Статута ЦИТ настоящий документ имеет **рекомендательный характер** и является обязательным для членов ЦИТ только в случае, если они принимают его положения (принцип присоединения).

---

© 2006 Международный комитет железнодорожного транспорта (ЦИТ)  
[www.cit-rail.org](http://www.cit-rail.org)  
 Организация сотрудничества железных дорог (ОСЖД)  
[www.osjd.org](http://www.osjd.org)

---

Дополнение №	Действует с	Дополнение №	Действует с
1	2007-07-01	18	2014-07-01
2	2008-01-01	19	2014-11-01
3/4	2008-07-01	20	2015-07-01
5	2009-01-01	21	2016-01-01
6	2009-07-01	22	2016-07-01
7	2010-01-01	23	2016-07-01
8	2010-02-09	24	2017-01-01
9	2010-05-01		
10	2010-07-01		
11	2011-07-01		
12	2012-01-01		
13	2012-07-01		
14	2013-02-15		
15	2013-03-15		
16	2013-07-01		
17	2014-02-01		

**Содержание**

Страница

<b>А.</b>	<b>Общие положения</b>	
1	Сокращения .....	4
2	Определения .....	4
3	Цель Руководства .....	6
4	Область применения .....	6
<b>Б.</b>	<b>Общие положения по бумажной / электронной накладной</b>	
5	Правовая основа .....	7
6	Условия по применению .....	7
7	Содержание накладной .....	7
8	Языки .....	7
9	Места переотправок .....	7
10	Стороны договора .....	8
11	Оплата расходов .....	8
12	Ответственность, коммерческий акт ЦИМ/СМГС, претензии ЦИМ/СМГС, выплата сумм возмещений .....	8
13	Пломбы .....	10
14	Разрешения, согласование .....	11
15	Таможенное оформление .....	14
16	Опасные грузы .....	14
17	Зарезервирован .....	14
18	Перевозочные приспособления .....	14
<b>В.</b>	<b>Бумажная накладная</b>	
19	Образец .....	14
20	Несколько вагонов, контейнеров, перевозимых по одной накладной ЦИМ/СМГС .....	15
<b>Г.</b>	<b>Электронная накладная</b>	
21	Принцип функциональной эквивалентности по ЦИМ .....	15
22	Принцип договорённости между перевозчиками, отправителями, получателями, применяющими СМГС .....	15
23	Соглашение об электронном обмене данными в международном железнодорожном грузовом сообщении (Соглашение ЭОД) .....	16
24	Зарезервирован .....	16
<b>Д.</b>	<b>Заключительные положения</b>	
25	Внесение изменений и дополнений .....	16
26	Заявления о применении/окончании применения .....	16

**Приложения**

1	Список членов ЦИТ и участников СМГС, применяющих данное Руководство, и маршруты	}
2	Пояснения по заполнению накладной ЦИМ/СМГС	
3	Список мест переотправок	
4	Список адресов служб, в которые направляются заявления на согласование	}
5	Образец накладной ЦИМ/СМГС	
5.1	Образец дополнительного экземпляра дорожной ведомости накладной ЦИМ/СМГС	
6	Зарезервирован	
7.1	Пояснения по заполнению и содержанию ведомости вагонов ЦИМ/СМГС	
7.2	Образец ведомости вагонов ЦИМ/СМГС	
7.3	Пояснения по применению и содержанию ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС	
7.4	Образец ведомости контейнеров ЦИМ/СМГС	
7.5	Порядок действий при отцепке вагонов / контейнеров от группы вагонов /контейнеров, перевозимых по одной накладной	
8	Пояснения по оформлению коммерческого акта ЦИМ/СМГС	
8.1	Образец коммерческого акта ЦИМ/СМГС	
9	Список адресов перевозчиков, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС	}

## A. Общие положения

### 1 Сокращения

ГЛВ-ЦИМ	Руководство по накладной ЦИМ
ГТМ-ЦИТ	Руководство ЦИТ по грузовому сообщению
КОТИФ	Конвенция о международных железнодорожных перевозках
ННМ/ГНГ	Гармонизированная номенклатура грузов
ОСЖД	Организация сотрудничества железных дорог
ОУП-ЦИМ	Общие условия перевозок для международного железнодорожного грузового сообщения, разработанные и рекомендованные ЦИТ
РИД	Регламент о международной железнодорожной перевозке опасных грузов (Приложение С к КОТИФ)
СМГС	Соглашение о международном железнодорожном грузовом сообщении
ИТЕ	Интермодальная транспортная единица
ЦИМ	Единые правовые предписания к договору о международной железнодорожной перевозке грузов (Приложение В к КОТИФ)
ЦИТ	Международный комитет по железнодорожному транспорту

### 2 Определения

Железная дорога	Инфраструктура, расположенная на территории одного государства - участника СМГС
Место перегрузки/ перестановки колёсных пар	Место перегрузки отправки или перестановки колёсных пар при смене колеи
Место переотправки	Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переотправки одновременно является также <ul style="list-style-type: none"> <li>- в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС,</li> <li>- в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ</li> </ul>
Накладная ЦИМ/СМГС	Накладная ЦИМ/СМГС согласно Приложению 5 данного Руководства, которая является подтверждением заключения договоров перевозки по ЦИМ и СМГС в сообщении между государствами, применяющими ЦИМ и СМГС.
Необычная отправка	Для сферы ЦИМ действует следующее определение согласно Памятке МСЖД 502-1: «Отправка груза считается необычной, если груз из-за своих внешних размеров, своей массы или своих качеств, принимая в расчёт железнодорожные сооружения, устройства или вагоны, становится причиной особых сложностей для задействованных перевозчиков, и поэтому данная отправка может быть допущена к перевозке только при особых технических или производственных условиях».



## Приложение 1

(к пунктам 4, 25 и 26 настоящего Руководства)

### Список членов ЦИТ и участников СМГС, применяющих данное Руководство, и маршруты

1 Члены ЦИТ	2 Участники СМГС
<p>Азербайджанские железные дороги (АЗ) / Azerbaijan Railways CJSCo. (AZ)            ООО Балтик Порт Рейл Мукран (БПРМ) / Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM)            БДЖ Карго ЕООД (БДЖ ТП) / BDZ Cargo EOOD (BDZ TP)            Групп Феровиар Роман (ГФР) (Румыния) / Grup Feroviar Român S.A. (GFR)            Гюзев Карго Венгрия Зрт. / Раабербан Карго ООО            GYSEV CARGO Zrt. / Raaberbahn Cargo GmbH            ЕРС Рейлвейс Б.В./ERS Railways B.V.            Железные дороги Исламской Республики Иран (РАИ)            Railway of Islamic Republic of Iran (RAI)            ИТЛ Железнодорожное Общество с О.О. / ITL Eisenbahngesellschaft mbH            АО ДБ Карго / DB Cargo AG            ДБ Карго Полска С.А. / DB Cargo Polska S.A.            АВ ДФДС Сивэйс Литва / АВ DFDS Seaways Lithuania            Латвийские железные дороги (LDZ) / Lettische Eisenbahnen (LDZ)            АО Литовские железные дороги (LG) / Litauische Eisenbahnen AG (LG)            Польские государственные железные дороги (PKP AG)            Polnische Eisenbahnen (PKP AG)            Райлтранс Интернационал с.р.о. / Railtrans International, s.r.o.            Рэйл Карго Австрия (РКА) / Rail Cargo Austria (RCA)            Рейл Карго Кериер КФТ / Rail Cargo Carrier Kft.            ЗАО Рэйл Карго Хунгария (РЦХ) / Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH)            СНЦБ/НМБС (Бельгия) / SNCB / NMBS            АО Железнодорожное общество Карго Словакия (АО ЗССК КАРГО)            Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO)            Трениталия / Trenitalia S.p.A.            Публичное акционерное общество (Укрзализныця)            Offene Aktiengesellschaft „Ukrainska Zaliznytsia“ (UZ)            ЦФЛ Карго (Люксембург) / CFL Cargo            АО ЧД Карго / ČD Cargo, a.s. (CDC)            Национальная железнодорожная компания “ЧФР Марфа” (Румыния)            Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă “C.F.R. Marfă” – S.A. (CFR Marfă)            Национальное общество французских железных дорог            Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF)            АО УНИКОМ ТРАНЗИТ (УТЗ) / UNICOM TRANZIT (UTZ)            Закрытое акционерное общество «Южно-кавказская железная дорога» (ЗАО «ЮКЖД»)            Closed Joint-Stock Company “South Caucasus Railway” (CJSC “SCR”)            Швейцарские федеральные железные дороги (SBB)            Schweizerische Bundesbahn AG (SBB)            Словенские железные дороги (SŽ) / Slovenske železnice, d.o.o. (SŽ)            Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (СЗДС)            Prvá Slovenská železničná, a.s.            MMV Rail Romania            B Logistics NV            Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd</p>	<p>Азербайджанская Республика            Республика Беларусь            Республика Болгария            Венгрия            Республика Грузия            Республика Казахстан            Кыргызская Республика            Латвийская Республика            Литовская Республика            Республика Молдова            Монголия            Республика Польша            Российская Федерация            Словацкая Республика            Украина            Эстонская Республика</p>

### **3 Маршруты:**

#### **3.1 Введение**

Настоящее Руководство применяется по маршрутам в соответствии с пунктами 3.2 и 3.3 настоящего Приложения.

Настоящее Руководство может также применяться и по другим маршрутам, согласованным между перевозчиками ЦИМ, перевозчиками СМГС, отправителями и получателями. Порядок согласования изложен в пункте 3.4.

#### **3.2 Перевозчики ЦИМ**

Настоящее Руководство применяется по маршрутам, оговоренным между клиентом и перевозчиком, а также между перевозчиками (см. цифру 4 абзац 2 настоящего Руководства).

#### **3.3 Участники СМГС**

Азербайджанская Республика  
Все направления

Республика Беларусь  
Все направления

Республика Болгария  
Все транзитные перевозки через Варна Паромная

Венгрия  
Все направления

Республика Грузия  
Все транзитные направления

Республика Казахстан  
а) Все транзитные направления  
б) На импорт

Кыргызская Республика  
Все направления

Латвийская Республика  
Все направления

Литовская Республика  
Все транзитные направления

Республика Молдова  
а) Транзитные направления: Новосавицкая – Джурджулешть, Вэлчинец – Унгень, Крива – Окница – Кишинэу – Кэйнарь – Джурджулешть, Вэлчинец – Окница – Кишинэу – Кэйнарь – Джурджулешть;  
б) Экспортный и импортные участки: Вэлчинец – Унгень, Унгень – Бендер 2, Кэушень – Джурджулешть, Бессарабяска – Кагул, Бэлць – Слободзия – Рыбница, Крива – Окница.

Монголия  
Все направления



Российская Федерация

Все направления

Республика Польша

- а) АО ПКП КАРГО – все транзитные направления
- б) ООО ПКП ЛХС – Хрубешув ЛХС – Славкув ЛХС
- в) ООО Бартекс – маршрут: Мамоново – Хрущель

Словацкая Республика

- а) На импорт и экспорт  
До всех / со всех станций, открытых для грузовых перевозок
- б) Все транзитные направления на:  
Чиерна над Тисоу  
Матевце  
ТДК Добра<sup>1</sup>

Украина

- а) все направления
- б) в железнодорожно-паромном сообщении:  
Ильичевск-Паромная (Украина) – Потти (Республика Грузия);  
Ильичевск-Паромная (Украина) – Батуми (Республика Грузия);  
Ильичевск-Паромная (Украина) – Варна Паромная (Республика Болгария).

Эстонская Республика

Все направления

### 3.4 Порядок согласования

#### 3.4.1 Заявление

Заявление на согласование маршрута должно содержать в себе как минимум следующие сведения:

- маршрут, включая место переотправки и место перегрузки/смены колёсных пар;
- участвующие перевозчики;
- получатель;
- вид отправки (повагонная или контейнерная);
- наименование груза.

Заявление составляется на двух языках, одним из которых является русский, а другим - либо немецкий, либо английский, либо французский.

---

<sup>1</sup> Для операций с крупнотоннажными контейнерами.

## 3.4.2 Порядок, сроки

Отправитель	(подача заявления)
↓	
Перевозчик при отправлении	(не позднее 5 календарных дней после получения заявления от отправителя)
↓	
Участвующие в перевозке перевозчики	(не позднее 15 календарных дней после получения заявления от перевозчика при отправлении. В порядке исключения указанный срок может быть продлён, если необходимо согласование с государственными органами. Данное согласование следует проводить незамедлительно и сразу информировать об этом перевозчика при отправлении.
	Последний перевозчик согласовывает заявление также с получателем)
↓	
Перевозчик при отправлении	(не позднее, чем за 30 календарных дней после получения заявления отправителя, за исключением случаев продления сроков)
↓	
Отправитель	

Заявления и ответы передаются по электронной почте, факсу или телеграфу.

3.4.3 Заявления направляются по адресам в соответствии с *Приложением 4* к настоящему Руководству.



**Приложение 4**  
(к пунктам 14.1, 25 настоящего Руководства)

## Список адресов служб, в которые направляются заявления на согласование и соглашения

### A. Согласования в соответствии с пунктами 14.2.1 по 14.2.4 настоящего руководства

Перевозчик	Сокращённое обозначение
<b>Белорусская железная дорога</b>	<b>БЧ</b>
Адрес: ул. Ленина, 17, г. Минск, 220030 Республика Беларусь Служба перевозок (Д Бел)	<u>Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности (М Бел)</u>
Телефон: (+375) 17 225 49 04	(+375) 17 225 46 22 (+375) 17 225 46 13
Факс: (+375) 17 225 49 23	(+375) 17 225 46 12 (+375) 17 225 46 19
E-mail: <a href="mailto:dgnal@upr.mnsk.rw.by">dgnal(at)upr.mnsk.rw.by</a>	<a href="mailto:mpa@upr.mnsk.rw.by">mpa(at)upr.mnsk.rw.by</a> <a href="mailto:moi@upr.mnsk.rw.by">moi(at)upr.mnsk.rw.by</a>
<b>Примечания</b> Согласование по пунктам 14.2.1 а), б), в), г), ж).	Согласование по пунктам 14.2.1 д), е), з); 14.2.2, 14.2.3, 14.2.4.
<b>Перевозчик</b>	<b>Сокращённое обозначение</b>
<b>БДЖ Карго ЕООД</b>	<b>БДЖ ТП</b>
Адрес: ул. «Иван Вазов», 3 София, 1080 Болгария	
Телефон: (+359) 2 981 81 85 (+359) 2 932 41 01	
Факс: (+359) 2 932 42 01	
E-mail: <a href="mailto:nbhristov@bdz.bg">nbhristov(at)bdz.bg</a>	
<b>Перевозчик</b>	<b>Сокращённое обозначение</b>
<b>Кыргызская железная дорога</b>	<b>КРГ</b>
Адрес: ул. Л. Толстого, 83, г. Бишкек, 720009 Кыргызская Республика Управление грузовых перевозок и коммерческой работы	
Телефон: (+996) 31 2 64 82 77 (+996) 31 2 64 81 08	
Факс: (+996) 31 2 64 81 08	
E-mail: <a href="mailto:office@railway.aknet.kg">office(at)railway.aknet.kg</a> <a href="mailto:marketing@railway.aknet.kg">marketing(at)railway.aknet.kg</a>	

Перевозчик	Сокращённое обозначение
<b>АО «Литовские железные дороги»</b> Дирекция по грузовым перевозкам	<b>ЛГ (LG)</b>
Адрес: ул. Миндауго 12, LT-03603 Вильнюс Литовская Республика	
Телефон: (+370) 5 269 31 01 (+370) 5 269 31 12	
Факс: (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83	
e-mail: <a href="mailto:cargo@litrail.lt">cargo(at)litrail.lt</a>	
Перевозчик	Сокращённое обозначение
<b>АО Железнодорожное общество Карго Словакия</b>	<b>АО ЗССК КАРГО</b>
Адрес: АО Железнодорожное общество Карго Словакия Сектор торговли Секция поддержки продажи Puškinova 3/ ул. Пушкинова 3 SK-040 01 Košice / Кошице Slovenská republika/ Словацкая Республика	<u>Для операций с крупнотоннажными контейнерами</u> АО Железнодорожное общество Карго Словакия Сектор торговли Отдел интермодальных перевозок Drienova 24 / ул. Дриеньова 24, 820 09 Bratislava / Братислава Slovenská republika /Словацкая Республика
Телефон: (+421) 55 229 54 70	(+421) 2 2029 7442
Факс:	
E-mail: <a href="mailto:valkova.anna@zscargo.sk">valkova.anna(at)zscargo.sk</a>	<a href="mailto:belak.branislav@zscargo.sk">belak.branislav(at)zscargo.sk</a>
Перевозчик	Сокращённое обозначение
<b>Central Railways a.s.</b> <b>(АО Централ Рейлвейс)</b>	<b>CRW a.s.</b> <b>АО ЧРВ</b>
Central Railways a.s. Адрес: Kriva 21 / Крива SK 040 01 Košice/ Кошице Slovenská republika/ Словацкая Республика	
Телефон:	
Факс: (+421) 55 6780 181	
E-Mail: <a href="mailto:crw@crw.sk">crw@crw.sk</a>	
Перевозчик	Сокращённое обозначение
<b>ČD Cargo, a.s.</b> <b>(АО ЧД Карго)</b>	<b>ČD Cargo</b> <b>ЧДК</b>
Адрес: АО ЧД Карго Департамент поддержки продажи ул. Янковсова 1569/2ц 170 00 Прага 7 Чешская Республика	
Телефон: (+420) 972 242 255	
Факс: (+420) 972 242 103	
E-mail: <a href="mailto:michal.vitez@cdcargo.cz">michal.vitez(at)cdcargo.cz</a>	
Перевозчик	Сокращённое обозначение
<b>АО ДБ Карго</b>	<b>DB Cargo</b>
Адрес: Service Sector Intermodal / Branchenservice Intermodal Jürgen Bootsmann Masurenallee 33, DE-47055 Duisburg	<u>и копию в дополнение на:</u> DB Cargo AG Commercial Management CIS/Baltic/Asia Frau Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin
Телефон: (+49) 203 454 1765	(+49) 30 297 54 615
Факс: (+49) 203 454 1083 (+49) 203 454 1063	(+49) 30 297 54 619
E-mail: <a href="mailto:c-ksz-kombinierter-verkehr-dui@deutschebahn.com">c-ksz-kombinierter-verkehr- dui(at)deutschebahn.com</a>	<a href="mailto:yekaterina.ryabushko@deutschebahn.com">yekaterina.ryabushko(at)deutschebahn.com</a>

Перевозчик	Сокращённое обозначение
<b>ДБ Карго Польша С.А.</b>	<b>DB Cargo PL</b>
Адрес: DB Cargo Polska S.A. ul. Wolności 337 Zabrze 41-800, Polska	и копию в дополнение на: DB Cargo AG Commercial Management CIS/Baltic/Asia Frau Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin
Телефон: (+48) 32 788 91 76; (+48) 32 788 91 18	(+49) 30 297 54 615
Факс: (+48) 32 370 19 64	(+49) 30 297 54 619
E-mail: <a href="mailto:dbcargo.pl(at)deutschebahn.com">dbcargo.pl(at)deutschebahn.com</a>	<a href="mailto:yekaterina.ryabushko(at)deutschebahn.com">yekaterina.ryabushko(at)deutschebahn.com</a>
Перевозчик	Сокращённое обозначение
<b>Открытое акционерное общество «Российские железные дороги»</b>	<b>РЖД</b>
Адрес: 107174, Москва, ул. Новая-Басманная, д. 2 Департамент международного сотрудничества	
Телефон: (+7) 499 262 1628 (+7) 499 260 1076	
Факс: (+7) 499 262 28 80	
E-mail: <a href="mailto:rennela(at)center.rzd.ru">rennela(at)center.rzd.ru</a> <a href="mailto:polus(at)css-rzd.ru">polus(at)css-rzd.ru</a>	
Перевозчик	Сокращённое обозначение
<b>АО Эстонская железная дорога (AS Eesti Raudtee)</b>	<b>ЭВР</b>
Адрес: Служба маркетинга АО Эстонская железная дорога AS Eesti Raudtee Pikk tn 36 15073 Tallinn	
Телефон: (+372) 615 86 96	
Факс: (+372) 618 85 99	
E-mail: <a href="mailto:raudtee(at)evr.ee">raudtee(at)evr.ee</a>	
Перевозчик	Сокращённое обозначение
<b>ПАО «Укрзализныця»</b>	<b>УЗ</b>
<u>Департамент коммерческой работы ПАО «Укрзализныця» (ЦМ УЗ)</u>	<u>Филиал «Центр транспортной логистики» ПАО «Укрзализныця» (филиал ЦТЛ)</u>
Адрес: Ул. Тверская, 5, Киев-150, МСП 03680 Украина	ул. Федорова 32, Киев МСП 03050 Украина
Телефон: (+380) 44 465 12 32 (+380) 44 465 12 94	(+380) 44 465 32 66 (+380) 44 465 19 87
Факс: (+380) 44 465 12 57	(+380) 44 406 13 31 (+380) 44 406 93 88
e-mail: <a href="mailto:cmku4(at)lotus.uz.gov.ua">cmku4(at)lotus.uz.gov.ua</a> <a href="mailto:cmu(at)uz.gov.ua">cmu(at)uz.gov.ua</a>	<a href="mailto:uslovia(at)utlc-uz.com">uslovia(at)utlc-uz.com</a> <a href="mailto:sprotsenko@utlc-uz.com">sprotsenko@utlc-uz.com</a> <a href="mailto:y.andriychuk(at)lotus.uz.gov.ua">y.andriychuk(at)lotus.uz.gov.ua</a>
<b>Примечания</b>	
Согласования по пунктам 14.2.1, 14.2.3	Согласования по пунктам 14.2.2, 14.3

Перевозчик	Сокращённое обозначение
<b>Грузинская железная дорога (Georgian Railway Ltd)</b>	<b>ГР (GR)</b>
Адрес: пр. Тамар Мере, 15, г. Тбилиси 0112, Грузия (15 Tamar Mere ave. Tbilisi Georgia)	
Коммерческая служба Департамента по Грузовым перевозкам	
Телефон: (+99532) 56 31 45, 56 32 14	
Тел/факс: (+99532) 56 44 45, 56 45 14	
E-mail: <a href="mailto:gjincharadze(at)railway.ge">gjincharadze(at)railway.ge</a> <a href="mailto:ttsikhelashvili(at)railway.ge">ttsikhelashvili(at)railway.ge</a>	
<b>Перевозчик</b>	<b>Сокращённое обозначение</b>
<b>PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (Акционерное общество ПКП Польские железнодорожные линии)</b>	<b>PKP PLK S.A. (АО ПКП ПЛК)</b>
Адрес: Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym Центр управления железнодорожным движением ul. Targowa 74 / ул. Таргова 74 PL-03-734 Warszawa / Варшава	
Телефон: (+48) 22 473 35 67 (+48) 22 473 27 00	
Факс: (+48) 22 473 35 68	
E-mail: <a href="mailto:elzbieta.pawlowska(at)plk-sa.pl">elzbieta.pawlowska(at)plk-sa.pl</a>	
<b>Примечания</b> Согласование по пунктам 14.2.1. а), б), в), г), ж)	
<b>Перевозчик</b>	<b>Сокращённое обозначение</b>
<b>PKP CARGO Spółka Akcyjna (Акционерное общество ПКП КАРГО)</b>	<b>PKP CARGO S.A. (АО ПКП КАРГО)</b>
Адрес: Biuro Polityki Handlowej Wydział Spraw Międzynarodowych ul. Grójecka 17, PL-02-021 Warszawa Бюро коммерческой политики - Отдел международных вопросов ул. Груецка 17, PL-02-021, Варшава	
Телефон: (+48) 22 391 47 68 (+48) 22 474 45 91	
Факс: (+48) 22 474 45 95	
E-mail: <a href="mailto:m.rutkowska(at)pkp-cargo.eu">m.rutkowska(at)pkp-cargo.eu</a> <a href="mailto:e.przedziecka(at)pkp-cargo.eu">e.przedziecka(at)pkp-cargo.eu</a>	
<b>Примечания</b> Согласование по пунктам 14.2.1. д), е), з), 14.2.2, 14.2.3 и 14.2.4	
<b>Перевозчик</b>	<b>Сокращённое обозначение</b>
<b>PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (ООО « ПКП Ширококолейная Металлургическая Линия »)</b>	<b>PKP LHS sp. z o.o. (ООО ПКП ЛХС)</b>
Адрес: PKP LHS sp. z o.o. ООО ПКП ЛХС ul. Szczepkowska 11 / ул. Щепкеска 11 PL-22-400 Zamość / Замосць	
Согласование по пунктам 14.2.1. д), е), з), 14.2.2, 14.2.3 и 14.2.4 на участке: Славкув ЛХС (Sławków LHS) – Хрубешув ЛХС (Hrubieszów LHS) :	
Телефон: (+48) 84 532 13 65	
Факс: (+48) 84 532 13 65	
E-mail: <a href="mailto:j.nowak(at)pkp-lhs.pl">j.nowak(at)pkp-lhs.pl</a>	
Согласование по пунктам 14.2.1. а), б), в), г), ж) на участке: Славкув ЛХС (Sławków LHS) – Хрубешув ЛХС (Hrubieszów LHS) :	
Телефон: (+48) 84 532 13 05	
Факс: (+48) 84 532 13 50	
E-mail: <a href="mailto:e.gliwinska(at)pkp-lhs.pl">e.gliwinska(at)pkp-lhs.pl</a>	



## Anlage / Приложение 9

(Zu den Punkten / к пунктам 12.3.2, 12.3.3, 12.3.4, 25 Руководства)

### Verzeichnis der Anschriften der Dienststellen der CIM-Beförderer und der SMGS-Bahnen, an welche die Entschädigungsanträge für die Reklamationsbehandlung CIM/SMGS weiterzuleiten sind

### Список адресов перевозчиков и железных дорог, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС

Unternehmen	Перевозчик
<p><b>BC</b> <b>Belorussische Eisenbahn</b> Bereich Güterarbeit und aussenwirtschaftliche Tätigkeit</p> <p>Adresse: Str. Lenina, 17 BY-220030 Minsk Belarus</p> <p>Tel.: (+375) 17 225 46 48 Fax: (+375) 17 225 46 12 E-Mail: <a href="mailto:mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by">mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</a></p>	<p><b>БЧ</b> <b>Белорусская железная дорога</b> Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности</p> <p>Адрес: ул. Ленина, 17, 220030, г. Минск, Республика Беларусь</p> <p>Телефон: (+375) 17 225 46 48 Факс: (+375) 17 225 46 12 E-mail: <a href="mailto:mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by">mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</a></p>
<p><b>LG</b> <b>AG „Lietuvos geležinkeliai“</b> Direktion Güterverkehr</p> <p>Adresse: Mindaugo G. 12, LT-03603 Vilnius Litauen</p> <p>Tel. : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Fax : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-Mail <a href="mailto:cargo(at)litrail.lt">cargo(at)litrail.lt</a></p>	<p><b>ЛГ</b> <b>АО «Литовские железные дороги»</b> Дирекция по грузовым перевозкам</p> <p>Адрес: ул. Миндауго 12, LT-03603 Вильнюс Литовская Республика</p> <p>Телефон : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Факс : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail: <a href="mailto:cargo(at)litrail.lt">cargo(at)litrail.lt</a></p>
<p><b>ZSSK CARGO</b> <b>Eisenbahngesellschaft Cargo Slovakia AG</b> Finanzmanagementabteilung – OTŽ-Sektion Reklamationsunterabteilung</p> <p>Adresse: Puškinova 3 SK-040 01 Košice Slowakische Republik</p> <p>Tel. : (+421) 55 229 5649 Fax : (+421) 55 622 2202 E-Mail: <a href="mailto:cargo.S54@zscargo.sk">cargo.S54@zscargo.sk</a></p>	<p><b>АО ЗССК КАРГО</b> <b>АО Железнодорожное общество Карго Словакия</b> Отдел финансового управления – Секция ОТЖ Отделение оформления рекламаций</p> <p>Адрес: ул. Пушкинова 3 040 01 Кошице</p> <p>Телефон : (+421) 55 229 5649 Факс : (+421) 55 622 2202 E-mail: <a href="mailto:cargo.S54@zscargo.sk">cargo.S54@zscargo.sk</a></p>

Unternehmen	Перевозчик
<b>UZ</b> <b>Staatliche Verwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine</b> Hauptabteilung für kommerzielle Fragen Adresse: Twerskaya Strasse 5, Kiew-150, MSP 03680 Tel.: (+380) 44 465 14 90 Fax: (+380) 44 465 14 99 E-Mail: <a href="mailto:Zoboleva(at)uz.gov.ua">Zoboleva(at)uz.gov.ua</a>	<b>УЗ</b> <b>Укрзалізниця</b> Главное коммерческое управление Адрес: ул.Тверская, 5, г.Киев-150, МСП 03680 Телефон: (+380) 44 465 14 90 Факс: (+380) 44 465 14 99 E-mail: <a href="mailto:Zoboleva(at)uz.gov.ua">Zoboleva(at)uz.gov.ua</a>

Unternehmen	Перевозчик
<b>PKP CARGO S.A.</b> Abteilung Reklamationen internationaler Beförderungen Adresse: Sobieszewska-Str.3 PL-85-713 Bydgoszcz Polen Tel. : (+48) 52 518 37 81 Fax : (+48) 52 518 37 83 E-Mail : <a href="mailto:l.uzarski(at)pkp-cargo.eu">l.uzarski(at)pkp-cargo.eu</a>	<b>АО ПКП КАРГО</b> Отдел рекламаций международных перевозок Адрес: Ул. Собешевска 3 85-713 Быдгощ Республика Польша Телефон : (+48) 52 518 37 81 Факс : (+48) 52 518 37 83 E-mail: <a href="mailto:l.uzarski(at)pkp-cargo.eu">l.uzarski(at)pkp-cargo.eu</a>

Unternehmen	Перевозчик
<b>Nationale Gesellschaft für Eisenbahngüterverkehr „CFR Marfă“ – AG</b> <b>Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă “CFR Marfă” – S.A.</b> Logistikzentrum Kundendienst Kommerzielles Büro Abteilung Behandlung kommerzielle Unregelmässigkeiten Adresse: Str. Turda nr. 98 Bl. 29 A, etaj 4, sector 1, cod 011333 București România Tel. : (+40) 372 840 216 Fax : (+40) 372 840 216 E-Mail: <a href="mailto:florica.brencea(at)cfmarmarfa.com">florica.brencea(at)cfmarmarfa.com</a>	<b>Национальное общество железнодорожных грузовых перевозок «ЧФР Марфа» – А.О.</b> Логистический центр по обслуживанию клиентов Коммерческий департамент Отдел по рассмотрению коммерческих нарушений Адрес: ул. Турда 98 Дом 29 А, 4 этаж, район 1, почтовый индекс 011333 Бухарест Румыния Телефон : (+40) 372 840 216 Факс : (+40) 372 840 216 E-mail: <a href="mailto:florica.brencea(at)cfmarmarfa.com">florica.brencea(at)cfmarmarfa.com</a>

Unternehmen	Перевозчик
<b>RCH</b> <b>Rail Cargo Hungaria Zrt.</b> Rechtsabteilung, Schadenprüfung- und Reklamationsbehandlung Jog, Kárvizsgálát-és reklamációrendezés Adresse : Váci út 92. HU-1133 Budapest Ungarn Tel. : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Fax : (+36) 1 512 77 92 E-Mail : <a href="mailto:karto(at)railcargo.hu">karto(at)railcargo.hu</a>	<b>РЦХ</b> <b>ЗАО Рэйл Карго Хунгария</b> Юридический отдел, проверка информации по убыткам, рассмотрение претензий Адрес : ул. Ваци 92 HU-1133 Будапешт Венгрия Телефон : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Факс : (+36) 1 512 77 92 E-mail : <a href="mailto:karto(at)railcargo.hu">karto(at)railcargo.hu</a>